



## COURSE SYLLABUS

### Contemporary Romanian Language 2

Academic year 2025-2026

#### 1. Information about the study program

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1.1. University                    | Babeș-Bolyai University   |
| 1.2. Faculty                       | The Faculty of Letters  |
| 1.3. Department                    | Applied Modern Languages  |
| 1.4. Field of study                | Philology   |
| 1.5. Study cycle (BA/MA)           | MA  |
| 1.6. Study programme/Qualification | European Master's in Translation Studies and Terminology/ Master's Degree |
| 1.7. Enrolment frequency           | Full time   |

#### 2. Information about the subject

|  |   |                                  |   |                                |   |                    |           |         |  |
|--|---|----------------------------------|---|--------------------------------|---|--------------------|-----------|---------|--|
| 2.1. Course title                                  |   | Contemporary Romanian Language 2 |   |                                |   | Course code        |           | LMT1201 |  |
| 2.2. Course tutor                                  |   |                                  |   | Adrian CHIRCU, Ph.D. Professor |   |                    |           |         |  |
| 2.3. Seminar / practical course (laboratory) tutor |   |                                  |   | Adrian CHIRCU, Ph.D. Professor |   |                    |           |         |  |
| 2.4. Year of study                                 | I | 2.5. Semester                    | 2 | 2.6. Type of assessment        | E | 2.7. Course status | Contents  | DSIN    |  |
|  |   |                                  |   |                                |   |                    | Mandatory | DO      |  |

#### 3. Total estimated time (teaching hours per semester)

|   |    |                      |    |   |              |
|---|----|----------------------|----|---|--------------|
| 3.1. Number of hours per week   | 2  | of which: 3.2 course | 1  | 3.3 seminar / practical course (laboratory) | 1            |
| 3.4. Total number of hours in the curriculum  | 28 | of which: 3.5 course | 14 | 3.6 seminar / practical course (laboratory) | 14           |
| <b>Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)</b>                       |    |                      |    |   | <b>hours</b> |
| Study based on textbook, course manual, recommended bibliography, personal notes (SA)               |    |                      |    |   | 10           |
| Additional research (in the library, online scientific databases/platforms, or field documentation) |    |                      |    |   | 25           |
| Preparation for seminars / laboratory classes/ essays/ projects/ homework/ portfolios and reports   |    |                      |    |   | 25           |
| Tutoring  |    |                      |    |   | 8            |
| Assessment (examinations)   |    |                      |    |   | 2            |
| Other activities: [e.g.: two-way communication with the subject holder/tutor]                       |    |                      |    |   | -            |
| 3.7. Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)                           | 70 |                      |    |   |              |
| 3.8. Total hours per semester   | 98 |                      |    |   |              |
| 3.9. Number of credits  | 4  |                      |    |   |              |



#### 4. Prerequisites (if necessary)

|                 |   |
|-----------------|---|
| 4.1. curriculum |   |
| 4.2. skills     | Theoretical and applied notions of the Romanian language<br>Notions concerning the identification and interpretation of language facts (Romanian) |

#### 5. Conditions (if necessary)

|   |   |
|---|---|
| 5.1. for delivering lectures  | A classroom equipped with blackboard, video-projector and computer  |
| 5.2. for teaching seminars / practical courses (laboratory classes) | A classroom equipped with blackboard, video-projector and computer<br>Attendance at lectures is not compulsory; attendance at seminars is 70% compulsory; attendance at the final assessment is conditional on attending the seminar in the specified percentage; assessment is conditional on fulfilling the obligations stipulated under Assessment (see below) |

#### 6. Acquired specific skills

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <b>Professional/essential skills</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• C1 Appropriate use of concepts in the study of general linguistics</li> <li>• C2 Communicate effectively, orally and in writing, in Romanian and English</li> <li>• C3 Describe the phonetic, lexical and grammatical system of the English language and use it in the production and translation of texts and in spoken interaction</li> <li>• C4 Analyse and present linguistic phenomena in the context of the culture of reference</li> <li>• C5 Describe the phonetic, lexical and grammatical system of modern B and its use in the production and translation of texts and in spoken interaction</li> <li>• C6 Analyse and present linguistic phenomena in the context of the reference culture B</li> </ul> |
| <b>Transversal skills</b>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1 Use of the components of <i>Applied Modern Languages</i> in full compliance with professional ethics</li> <li>• CT2 Team relations; interpersonal communication and assumption of specific roles</li> <li>• CT3 Organising an individual continuing training project; achieving training objectives through information activities, team projects and participation in institutional personal and professional development programmes</li> </ul>  |

#### 7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

|  |  |
|--|--|
| <b>7.1 General objective of course</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• In this course, we aim to follow the main trends in the Romanian language today. We want to offer students an overview of the influence of the English language on the Romanian lexicon, on specialized languages, phraseology, lexical-semantic classes such as synonymy and antonymy, as well as functional styles in the current Romanian language. Our entire approach will be accompanied by texts that illustrate the aspects that raise difficulties of analysis. The different compartments of the language and the way in which they should be approached will be considered.</li> <li>• Given our experience in the field of translations, we will approach some language facts from a contrastive perspective. Where necessary, we will also analyze isolated language facts, but which raise problems of interpretation.</li> <li>• The course provides a synthetic approach to the topics specified in the course content (see below)</li> </ul> |
|--|--|



|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>7.2 Specific objectives</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• to identify, explain and define certain language facts</li> <li>• to use linguistic information in various contexts</li> <li>• to describe and exemplify the topics covered in the course and seminars</li> <li>• to explain some key concepts necessary to understand the facts of language</li> <li>• to relate language facts to the context in which they occur</li> <li>• to explain a certain fact of language</li> <li>• to approach language facts from various interpretative perspectives</li> <li>• to analyze and critically interpret the use of different language facts</li> <li>• to develop a complex, lexically and syntactically rich oral/written discourse, articulated and logically accurate</li> <li>• to use the components of the <i>Applied Modern Languages</i> field in full compliance with professional ethics</li> </ul> |
|--------------------------------|---|

## 8. Contents

| 8.1 Course  | Teaching methods  | Remarks |
|---|---|---------|
| Courses 1-2 English loanwords in Romanian   | Use of an interactive lecture-based course<br>Discussions in the course based on examples from current Romanian |         |
| Courses 3-4 Special languages/specialised languages   | Use of an interactive lecture-based course<br>Discussions in the course based on examples from current Romanian |         |
| Courses 5-6 Phraseologisms in Romanian  | Use of an interactive lecture-based course<br>Discussions in the course based on examples from current Romanian |         |
| Courses 7-8 Stylistic diversity in present-day Romanian. Functional styles  | Use of an interactive lecture-based course<br>Discussions in the course based on examples from current Romanian |         |
| Courses 9-10 Synonymy and antonymy in Romanian  | Use of an interactive lecture-based course<br>Discussions in the course based on examples from current Romanian |         |
| Courses 11-12 Romanian language and the media   | Use of an interactive lecture-based course<br>Discussions in the course based on examples from current Romanian |         |
| Courses 13-14 Romanian sentence structure   | Use of an interactive lecture-based course<br>Discussions in the course based on examples from current Romanian |         |
| Bibliography<br>AVRAM, Mioara, <i>Anglicisme în limba română</i> , col. «Conferințele Academiei Române/ Limba română și relațiile ei cu istoria și cultura românilor», București, Editura Academiei, 1997, 31 p.<br>BIDU-VRĂNCEANU, Angela (coord.), <i>Lexic comun, lexic specializat</i> , București, Editura Universității din București, 2000, 177 p. |   |         |



- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, FORĂSCU, Narcisa, *Limba română contemporană. Lexicul*, col. «Repere», București, Editura Humanitas Educațional, 2005, 178 p.
- CHAUDENSON, Robert (éd.), *L'Europe parlera-t-elle anglais demain?*, *Actes du Colloque international organisé par Goethe Institut et l'INTIF (3 mars 2001)*, coll. «Langues et développement», Paris, Institut de la Francophonie & L'Harmattan, 2001, 180 p.
- CHIRCU, Adrian, *Cuvinte noi de pe la noi. Contribuții lexicale*, in *Analele Universității Alexandru Ioan Cuza. Studia linguistica in honorem D. IRIMIA* (serienouă), secțiunea III e, Lingvistică, tomul XLIX-L, Iași, Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», Iași, 2003-2004, pp. 125-128.
- CHIRCU, Adrian, *Despre pizza, pizzerie, dar și despre pizzar*, in *Limba Română*, n° 1-3, XIV, Chișinău, 2004, pp. 108-110.
- CHIRCU, Adrian, *Limba română actuală între normă și uz. Probleme de fonetică, morfologie și sintaxă*, in *Actele Colocviului Internațional de Științe ale limbajului*, vol. IV (Limbaj și comunicare), Suceava, Editura Universității «Ștefancel Mare», 2000, pp. 161-168.
- CHIRCU, Adrian, *Un cuvânt cu «cîntec» : rom. manea*, in *Actele Colocviului Internațional de Științe ale limbajului «Eugeniu Coșeriu»*, vol. al VIII-lea (Strategii discursive), partea I, Chișinău, Centrul Editorial Poligrafic al Universității de Stat din Moldova, 2007, pp. 181-194.
- CHIRCU, Adrian, *Limba română vorbită. Câteva observații asupra tranzitivității*, in *StUBB. Philologia*, XLIII, n° 2-3, Cluj-Napoca, Universitatea «Babeș-Bolyai», 1998, pp. 189-193.
- FORĂSCU, Narcisa, *Sinonimia. Teorie și practică*, București, Editura Universității din București, 2007, 236 p. GHELTOFAN, Daniela, *Antonimia. O abordare sistemică și extrasistemică*, Craiova, Editura Universitaria, 2014, 228 p. GROZA, Liviu, *Elemente de lexicologie*, col. «Repere», București, Editura Humanitas Educațional, 2004, 146 p. GRUIȚĂ, G., *Moda lingvistică 2007. Norma, uzul și abuzul*, col. «Compact», Pitești, Editura Paralela 45, 2006, 234 p.
- GUȚU-ROMALO, Valeria, *Aspecte ale evoluției limbii române*, col. «Repere», București, Editura Humanitas Educațional, 2005, 300 p.
- GUȚU-ROMALO, Valeria, *Corectitudine și greșală. Limba română de azi*, col. «Repere», București, Editura Humanitas Educațional, 2000, 279 p.
- HRISTEA, Theodor (coord.), *Sinteze de limba română*, ediția a III-a revăzută și din nou îmbogățită, București, Editura Albatros, 1984, 384 p.
- HRISTEA, Theodor, *Conceptul de neologism (cu referire specială la limba română)*, în Gabriela Pană-Dindelegan (coord.), *Tradiție și inovație în studiul limbii române. Actele celui de-al treilea Colocviu al Catedrei de limba română (27-28 noiembrie 2003)*, București, Editura Universității din București, 2004, pp. 23-35.
- STOICHÎTOIU-ICHIM, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București, Editura ALL Educațional, 2001, 168 p.
- STOICHÎTOIU-ICHIM, Adriana, *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2006, 252 p.
- STOICHÎTOIU-ICHIM, Adriana, *Creativitate lexicală în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2006, 379 p.
- TELEOACĂ, Dana Luminița, *Aspecte ale adaptării anglicismelor în limba română actuală*, în *Limba română*, nr. 1-3, anul II, București, Editura Academiei, 2003, pp. 36-49.
- VINTILĂ-RĂDULESCU, Ioana (coord.), *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Editura UniversEnciclopedic, 2005, 871 p.

| 8.2 Seminar / practical course (laboratory class)    | Teaching methods  | Remarks |
|--|---|---------|
| Seminars 1-2 English loanwords in Romanian           | Presentations of papers by students during seminars<br>Debates on given topics<br>Objective analyses of language facts<br>Activities in pairs, groups or individually<br>Examples, applications |         |
| Seminars 3-4 Special languages/specialised languages | Presentations of papers by students during seminars<br>Debates on given topics<br>Objective analyses of language facts<br>Activities in pairs, groups or individually                           |         |



|   |   |  |
|---|---|--|
|   | Examples, applications  |  |
| Seminars 5-6 Phraseologisms in Romanian                                     | Presentations of papers by students during seminars<br>Debates on given topics<br>Objective analyses of language facts<br>Activities in pairs, groups or individually<br>Examples, applications |  |
| Seminars 7-8 Stylistic diversity in present-day Romanian. Functional styles | Presentations of papers by students during seminars<br>Debates on given topics<br>Objective analyses of language facts<br>Activities in pairs, groups or individually<br>Examples, applications |  |
| Seminars 9-10 Synonymy and antonymy in Romanian                             | Presentations of papers by students during seminars<br>Debates on given topics<br>Objective analyses of language facts<br>Activities in pairs, groups or individually<br>Examples, applications |  |
| Seminars 11-12 Romanian language and the media                              | Presentations of papers by students during seminars<br>Debates on given topics<br>Objective analyses of language facts<br>Activities in pairs, groups or individually<br>Examples, applications |  |
| Seminars 13-14 Romanian sentence structure                                  | Presentations of papers by students during seminars<br>Debates on given topics<br>Objective analyses of language facts<br>Activities in pairs, groups or individually<br>Examples, applications |  |

#### Bibliography

AVRAM, Mioara, *Anglicisme în limba română*, col. «Conferințele Academiei Române/ Limba română și relațiile ei cu istoria și cultura românilor», București, Editura Academiei, 1997, 31 p.

BIDU-VRĂNCEANU, Angela (coord.), *Lexic comun, lexic specializat*, București, Editura Universității din București, 2000, 177 p.

BIDU-VRĂNCEANU, Angela, FORĂSCU, Narcisa, *Limba română contemporană. Lexicul*, col. «Repere», București, Editura Humanitas Educațional, 2005, 178 p.

CHAUDENSON, Robert (éd.), *L'Europe parlera-t-elle anglais demain?*, *Actes du Colloque international organisé par Goethe Institut et l'INTIF (3 mars 2001)*, coll. «Langues et développement», Paris, Institut de la Francophonie & L'Harmattan, 2001, 180 p.

CHIRCU, Adrian, *Cuvinte noi de pe la noi. Contribuții lexicale*, in *Analele Universității Alexandru Ioan Cuza. Studialinguistica in honorem D. IRIMIA* (serienouă), secțiunea III e, Lingvistică, tomul XLIX-L, Iași, Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», Iași, 2003-2004, pp. 125-128.

CHIRCU, Adrian, *Despre pizza, pizzeria, dar și despre pizzar*, in *Limba Română*, n° 1-3, XIV, Chișinău, 2004, pp. 108-110.

CHIRCU, Adrian, *Limba română actuală între normă și uz. Probleme de fonetică, morfologie și sintaxă*, in *Actele Colocviului*





*Internațional de Științe ale limbajului*, vol. IV (Limbajeșicomicare), Suceava, Editura Universității «Ștefancel Mare», 2000, pp. 161-168.

CHIRCU, Adrian, *Un cuvânt cu «cîntec» : rom. manea*, in *Actele Colocviului Internațional de Științe ale limbajului «Eugeniu Coșeriu»*, vol. al VIII-lea (Strategii discursive), partea I, Chișinău, Centrul Editorial Poligrafic al Universității de Stat din Moldova, 2007, pp. 181-194.

CHIRCU, Adrian, *Limba română vorbită. Câteva observații asupra tranzitivității*, in *StUBB. Philologia*, XLIII, n° 2-3, Cluj-Napoca, Universitatea «Babeș-Bolyai», 1998, pp. 189-193.

FORĂSCU, Narcisa, *Sinonimia. Teorie și practică*, București, Editura Universității din București, 2007, 236 p. GHELTOFAN, Daniela, *Antonimia. O abordare sistemică și extrasistemică*, Craiova, Editura Universitaria, 2014, 228 p. GROZA, Liviu, *Elemente de lexicologie*, col. «Repere», București, Editura Humanitas Educațional, 2004, 146 p. GRUIȚĂ, G., *Moda lingvistică 2007. Norma, uzul și abuzul*, col. «Compact», Pitești, Editura Paralela 45, 2006, 234 p.

GUȚU-ROMALO, Valeria, *Aspecte ale evoluției limbii române*, col. «Repere», București, Editura Humanitas Educațional, 2005, 300 p.

GUȚU-ROMALO, Valeria, *Corectitudine și greșală. Limba română de azi*, col. «Repere», București, Editura Humanitas Educațional, 2000, 279 p.

HRISTEA, Theodor (coord.), *Sinteze de limba română*, ediția a III-a revăzută și din nou îmbogățită, București, Editura Albatros, 1984, 384 p.

HRISTEA, Theodor, *Conceptul de neologism (cu referire specială la limba română)*, în Gabriela Pană-Dindelegan (coord.), *Tradiție și inovație în studiul limbii române. Actele celui de-al treilea Colocviu al Catedrei de limba română (27-28 noiembrie 2003)*, București, Editura Universității din București, 2004, pp. 23-35.

STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București, Editura ALL Educațional, 2001, 168 p.

STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2006, 252 p.

STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, *Creativitate lexicală în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2006, 379 p.

TELEOACĂ, Dana Luminița, *Aspecte ale adaptării anglicismelor în limba română actuală*, în *Limba română*, nr. 1-3, anul II, București, Editura Academiei, 2003, pp. 36-49.

VINTILĂ-RĂDULESCU, Ioana (coord.), *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Editura Enciclopedică, 2005, 871 p.

#### 9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

- The content of the discipline is in line with what is taught in similar curricula in European universities that train specialists in the field
- The content of the discipline is in line in a major proportion with the study programs of the pre-university and university educational institutions
- The topics are elaborated on the basis of the specialized bibliography in the field
- Some of the components of the course and seminar have been presented at national and international conferences and lectures
- The course aims to strengthen the necessary discursive and cultural skills in various complex communication and interpretation situations, in full accordance with the expectations of employers in the translation/interpretation market, professional communication in business and trade and linguistic and cultural mediation

#### 10. Assessment (examination)

| Type of activity | 10.1 Assessment criteria   | 10.2 Assessment methods | 10.3 Weight in the final grade |
|------------------|--|-------------------------|--------------------------------|
| 10.4 Course      | Interactive responsiveness<br>Knowledge and understanding<br>Mastery, in an operational sense, of specialized language<br>Ability to explain and | Written paper           | 75%                            |



|   |   |   |     |
|---|---|---|-----|
|   | interpret<br>Complete and correct<br>resolution of requirements   |   |     |
| 10.5 Seminar/practical<br>course (laboratory<br>class)  | Elaboration of papers,<br>starting from current<br>language facts, active<br>participation in<br>discussions, elaboration of<br>term sheets, having as a<br>reference the bibliography<br>of the course<br>Effective involvement in<br>seminars | Periodical evaluation /<br>Written paper /<br>Appreciation of the<br>activity | 25% |
| 10.6 Basic performance standard   |   |   |     |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>The student knows what are the main interpretative directions in Romanian linguistics, recognizes the facts of the language and uses them appropriately, integrating them in different contexts</li> <li>Specialized language is used correctly</li> </ul> |   |   |     |

## 11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

|  |   |
|--|---|
|  | Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă  |
|  | Garantarea unei educații de calitate și promovarea oportunităților de învățare de-a lungul vieții |

Date:

13.02.2025

Course tutor's name and signature

Adrian CHIRCU, Ph.D. Professor

Seminar tutor's name and signature /  
Practical course tutor's (Laboratory tutor's)  
name and signature,

Adrian CHIRCU, Ph.D. Professor

Date of approval:

14.02.2025

Head of Department's name and signature,

Renata-Simona GEORGESCU, Ph.D. Associate Professor



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>